

STUDIOCUR/*ART*

# THE SILENT ECHO

الصّدى الصّامت

## STUDIOCUR/ART

Under the patronage of The Ministry of Culture,  
The Ministry of Tourism, UNESCO Regional office  
in Beirut, & Baalbek Municipality

### THE SILENT ECHO

Archaeological site Museum of Baalbek

17 September – 17 October 2016

Open 8am – 7pm daily

#### ARTISTS

**Ai Weiwei / Ziad Antar / Danica Dakic / Laurent Grasso / Susan Hiller / Theo Mercier / Marwan Rechmaoui / Paola Yacoub / Cynthia Zaven**

Studiocur/art is pleased to announce The Silent Echo, an exhibition opening September, 17<sup>th</sup> 2016 at the Archaeological site Museum of Baalbek-Lebanon.

Curated by Karina El Helou and co-organised with Diane Abela.

-

For the first time, the UNESCO world heritage site of Baalbek will host a contemporary art exhibition in its museum and the Temple of Bacchus. Composed of a triad of temples (Jupiter, Venus and Bacchus), the site dates back to 27BC and is located 90km from Beirut, Lebanon. Historically known as Heliopolis during the Hellenistic period, it is considered to be one of the most important Roman sites in the Middle East.

The exhibition sheds light on the importance of on-site Museums and explores in the context of Baalbek, how monuments and artifacts become symbols of an obsolete past, subject to destruction during war and victims of iconoclasm. The erosion of objects also caused by longterm exposure to atmospheric factors raises issues of preservation, ethics, and questions about how best to keep the vestiges of the past existent.

The silent archaeological findings are echoes of a lost time, while contemporary artworks echo the archaeology displayed in the Museum.

*Foundation* by **Ai Weiwei** invites the public to sit on the bases of a Chinese traditional house demolished as a result of urban expansion, thus establishing a forum to discuss how to build a harmonious future over the ruins of the past. **Marwan Rechmaoui** explores the notion of future archaeology through fictional landscapes and crumbled architectures, monuments of war or erosion of time; the surviving structures ultimately become time capsules. *Perpetuum Mobile* by **Cynthia Zaven**, sponsored by Baalbeck International Festival, is a multi-channel sound installation on the passage of time. **Ziad Antar**'s concrete sculptures, displayed in the gallery of the *cities of the dead*, reference the transitional state of public sculptures when being restored and show a state of in-between. *Soleil Noir* film by **Laurent Grasso** invites viewers to journey through the apocalyptic Roman ruins after the eruptions of volcanos in Pompei and Stromboli.

**Theo Mercier** displays experimental archaeology through an installation of sculptures in polystyrene which he placed in a grotto for two years, thus forming a layer of calcareous. **Paola Yacoub**'s research on the different strata of Beirut excavations in the 1990's show the complexity and multiple layered nature of historical account.

**Susan Hiller** breaks the silence of the dead with recordings of extinct or endangered languages in *The Last Silent Movie* to preserve immaterial heritage. **Danica Dakic** staged photographs of migrants without documents to reference the loss of identity on the background of Hubert Robert's painting of the Louvre's *La Grande Galerie*, imagined in ruins.

#### ABOUT STUDIOCUR/ART

Founded by Karina El Helou a Franco-Lebanese curator, STUDIOCUR/ART is based in Paris and operates as a non-profit curatorial platform specialised in contemporary art. STUDIOCUR/ART aims to work with both young and established artists researching and developing a contemporary language on subjects including, but not limited to, nature, sound, archeology and time. The platform has a keen interest in bringing contemporary art to heritage buildings and uncommon spaces, moving from the white cube experience. It also develops its interdisciplinary approach by inviting academics and artists to meet and exchange, encouraging different thought processes in non-institutional spaces. What is important to STUDIOCUR/ART, is to offer freedom for creative thought to unfold without restraint or fear. The platform collaborates with curators and organises three exhibitions per year internationally in public and private spaces.

#### PARALLEL PROGRAM

**19 September 2016:** STUDIOCUR/ART in partnership with UNESCO will hold a conference on *Archaeology, Obsolete past* and *Iconoclasm*, at SURSOCK MUSEUM with the following speakers: Marc-Olivier Whaler, Luc Bachelot, Margarete Van Ess, Elena Sorokina, Karina El Helou, Nigel Tallis, Assaad Seif and Philippe Charlier.

**15 October 2016:** Upon invitation from STUDIOCUR/ART and with the support of Fondation Robert Matta, the Association for the Promotion and Exhibition of Art from Lebanon (APEAL) and the Be-MA: Beirut Museum of Art have commissioned Zoukak theatre company to conduct a contempo-rary theatre workshop part of an outreach program with the local community of Baalbek in re-sponse to the exhibition. Following a series of 10 intensive sessions focused on issues of heritage and tools of storytelling, a final performance will be held at the Temple of Bacchus on October 15. With the support of the Embassy of Switzerland, the outreach program will be recorded into a short documentary by filmmaker Roy Dib.

#### UNESCO

**Baalbek**, with its colossal structures, is one of the finest examples of Imperial Roman architecture at its apogee. It was inscribed on the world heritage list since 1984 for the outstanding artistic value of its religious complex with its exquisitely detailed stonework. Blessed by its location, Baalbek was one of the most popular destinations since antiquity. Today, with the tensions in the region Baalbek's famous remains are almost deserted.

The initiative of the "Silent Echo" challenges this complex situation and brings back life to Baalbek through contemporary art and artistic expressions that are mostly reflecting on the archaeological remains of Baalbek and its role in our daily life. UNESCO's participation with "#Unite for Heritage" campaign is a clear statement of support to such positive initiatives that call for more interaction with and protection for the heritage of humanity, especially at these critical unstable times.



الجهات الراعية  
هذا المعرض برعاية

**SPONSORS**  
This exhibition is supported by

جهات رعاية بلاتينية

**Platinum sponsors**



جهات رعاية ذهبية

**Gold Sponsors**



جهات رعاية فضية

**Silver Sponsors**



شخصيات راعية  
الشيخة خالدة الثاني، الشيخة لبنى الثاني

**Private Patrons**  
Sheikha Khalida Al-Thani, Sheikha Loubna Al-Thani

تصميم المساحات



ANTOINEMAALOUFARCHITECTS

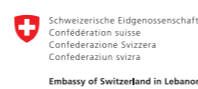
اللجنة المنظمة:

سامر دادا، ربيع شداد، ناجي عطار، نور سلامة،  
بيتر هوفمان، أليكس بوليكيفيتش

لمزيد من المعلومات:  
www.studiocurart.com

شركاء

**Partners**



شركاء قطاع الضيافة

**Hospitality Partners**

HOTEL PALMYRA



**Space Layout**



ANTOINEMAALOUFARCHITECTS

**Organisational committee**

Samer Dada, Rabih Chaddad, Naji el Attar, Nour Salamé, Peter Hoffmann and Alex Paulikevitch

For more information: www.studiocurart.com  
Press: Rana Najjar: rananajjar.press@gmail.com

## الصدى الصامت

متحف قلعة بعلبك الأثرية

١٧ أيلول – ١٧ تشرين الأول ٢٠١٦

يفتح من الساعة ٨ صباحاً حتى الساعة ٧ مساءً

### الفنانون

أي وي وي/ زياد عنتر / دانيكا داكيتش / لوران غراسو  
/ سوزان هيلر / تيو ميرسييه / مروان ر شماوي /  
باولا يعقوب / سينتيا زافين

-

تعلن Studiocur/art عن افتتاح معرضها، الصدى الصامت، في ١٧ أيلول ٢٠١٦ في متحف قلعة بعلبك الأثرية-لبنان، برعاية كارينا الحلو ومشاركة تنظيمية من ديان أبيلا.

للمرة الأولى، ستستقبل بعلبك المصنفة كموقع تراثي عالمي من منظمة اليونسكو، معرض فن معاصر في متحفها وفي معبد باخوس. ويعود تاريخ الموقع الأثري في المدينة، المؤلف من ثالوث معابد (جوبيتر، وفينوس، وباخوس)، إلى العام ٢٧ قبل الميلاد، ويقع على مسافة ٩٠ كلم من بيروت، لبنان. وكانت بعلبك تُعرف باسم مدينة الشمس (هليوبوليس) خلال الحقبة الهلنستية، وتُعدّ من أهم المواقع الرومانية في الشرق الأوسط.

يسلّط المعرض الضوء على أهمية المتاحف المتواجدة في المواقع الأثرية، ويستكشف ضمن إطار بعلبك كيف تتحوّل المباني والتحف الأثرية إلى رموز فيها دلالة على ماضٍ بعيد زال عن الوجود بعد اختbarها دمار الحروب وتحطيم المعالم الحضارية وبدورها، تثير عوامل التعرية الطبيعية التي تطل الآثار، بعد تعرّضها المطوّل للتغيراتالمناخية، مواضيع على صلة بالحفظ، والأخلاقيات، إلى جانب مسائل أخرى حول أفضل طريقة لحفظ بقايا الماضي الذي كان.

والآثار الصامته التي تمّ اكتشافها هي أصداء عن حقبة ولّت، في حين أنّ الأعمال الفنية المعاصرة هي صدى عن الآثار المعروضة في المتحف.

في عمله بعنوان Foundation، يطرح أي ويوي تساؤلات حول الأرض التي قد تبني عليها الأمم مستقبلاً متناغماً، ويدعو العموم للجلوس على قواعد بيت صينيّ مدّمّر. ومن جهته، يستكشف مروان ر شماوي مفهوم علم الآثار المستقبلي، من خلال مناظر مجازية وبنى هندسية مفتّنة، ومبانٍ تأثرت بالحرب أو بعوامل التعرية، فتتحوّل البنى الهندسية الصامدة، في النهاية، إلى كبسولاب حافظة للزمن. وجاء عمل Perpetuum Mobile، الذي صمّمته سينتيا زافين برعاية مهرجانات بعلبك الدولية، على شكل تركيبة سمعية متعددة القنوات، تتناول موضوع مرور الوقت، في حين أن منحوتات الإسمنت التي صنعها زياد عنتر، والمعروضة في صالة عرض مدن الأموات، فيها إشارة إلى الحالة غير النهائية للمنحوتات المعروضة للعموم خلال ترميمها، وتظهر في حالة ما بين بين. أما فيلم Soleil Noir الذي وضعه لوران غراسو، فيدعو المشاهدين لمشاركته رحلة بين الآثار الرومانية المروّعة التي بقيت بعد انفجار بر كائي بومباي وسترومبولي.

أمّا تيو ميرسييه، فيستعرض آثاراً تجريبية، من خلال منصّة عليها أصنام من البولستيرين، كان قد وضّعها داخل مغارة طوال سنتين لتتشكل عليها طبقة كلسيّة، في حين أن بحث باولا يعقوب عن مختلف طبقات الحفريات التي شهدتها بيروت، في تسعينيات القرن العشرين، يُظهر التعقيدات والطبقات المتعددة التي ينطوي عليها سرد الأحداث التاريخية.

وبدورها، تخرق سوزان هيلر صمت الأموات عبر مجموعة تسجيلات للغات منقرضة أو مهددة بالزوال في سياق الفيلم الصامت الأخير، بهدف حفظ التراث غير الملموس. أما دانيكا دانيتش، فتستعرض صور مهاجرين لا يملكون أوراق ثبوتية، في إحالة لخسارة الهوية، وعلى خلفية هذه الصور، تظّهر لوحة La Grande Galerie للفنان هوبير روبير في اللوفر، إنّما مصمّمة من الآثار.

### البرنامج المتزامن مع المعرض

١٩ أيلول ٢٠١٦: ستنظم STUDIOCUR/ART في متحف سرسق، بالتعاون مع اليونسكو، مؤتمراً عن علم الآثار، والماضي الذي زال عن الوجود، وتحطيم المعتقدات الحضارية، بمشاركة من المتحدّثين الواردين أدناه:

مارك أوليفيه والر، لوك باشلو، مارغريت فان إيس، إيلينا سوروكينا، كارينا الحلو، نيغل تاليس، أسعد سيف، فيليب شارلييه.

١٥ تشرين الأول ٢٠١٦: دعت STUDIOCUR/ART منظمة APEAL غير الربحية لتنظيم برنامج توعية مع المجتمع المحلي في بعلبك، بالتعاون مع شركة زقاق للمسرح المعاصر ورعاية روبير متى. وستأتي نتيجة الحلقات الدراسية العشر على شكل عرض يقام في معبد باخوس بتاريخ ١٥ تشرين الأول، وترعى السفارة السويسرية، خلال هذا اللقاء بين المسرح المعاصر وبعلبك، فيلماً من إنتاج روي ديب.

### اليونسكو

بعلبك، بالهيكل العملاقة التي تميّزها، هي خير مثال على هندسة الإمبراطورية الرومانية في ذروتها. وقد تم تسجيلها على قائمة المواقع التراثية العالمية منذ العام ١٩٨٤، بسبب القيمة الفنية المذهلة للمجمع الديني فيها، والتفاصيل الجميلة المحفورة في حجارته. وبفضل موقعها الفريد والمميّز، كانت بعلبك من أكثر الوجهات شعبيةً منذ القدم. واليوم، وبسبب التوتر السائد في المنطقة، تكاد بقايا هياكل بعلبك الشهيرة تكون مهجورة.

تتحدّى مبادرة «الصدى الخافت» الوضع الصعب والمعقّد السائد، وتعيد إحياء بعلبك من خلال تعابير فنية، تتمعّن بمعظمها في بقايا بعلبك الأثرية وفي دورها في حياتنا اليومية. ولا شك في أن مشاركة اليونسكو، مع حملة «Unite for Heritage» التي أطلقتها، هي إعلان واضح عن دعمها لهذا النوع من المبادرات الإيجابية التي تدعو لتفاعل أكبر مع تراث البشرية وتناشد بحمايته، لا سيما في هذه المرحلة الحافلة بالاضطرابات الجمّة.

STUDIOCUR/ART

الصدى  
الصامت

THE SILENT ECHO